

UPROSZCZONA OFERTA REALIZACJI ZADANIA PUBLICZNEGO

POUCZENIE co do sposobu wypełniania oferty:

Ofertę należy wypełnić wyłącznie w białych pustych polach, zgodnie z instrukcjami umieszczonymi przy poszczególnych polach lub w przypisach.

Zaznaczenie gwiazdką, np. "pobieranie*/niepobieranie*" oznacza, że należy skreślić niewłaściwą odpowiedź i pozostawić prawidłową. Przykład: "pobieranie*/niepobieranie*".

I. Podstawowe informacje o złożonej ofercie

1. Organ administracji publicznej, do którego adresowana jest oferta	Województwo Wielkopolskie z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu
2. Rodzaj zadania publicznego¹⁾	26) działalność na rzecz integracji europejskiej oraz rozwijanie kontaktów i współpracy między społeczeństwami

II. Dane oferenta(-tów)

1. Nazwa oferenta(-tów), forma prawna, numer w Krajowym Rejestrze Sądowym lub innej ewidencji, adres siedziby, strona www, adres do korespondencji, adres e-mail, numer telefonu	
Nazwa: Stowarzyszenie Społeczno-Kulturalne "Polska - Ukraina" , Forma prawna: Stowarzyszenie Rejestrowe , Numer Krs: 0000292506 , Kod pocztowy: 61-858 , Poczta: Poznań , Miejscowość: Poznań , Ulica: Grobla , Numer posesji: 27a , Numer lokalu: 6 , Województwo: wielkopolskie , Powiat: Poznań , Gmina: m. Poznań , Strona www: www.poznajsasiada.org , Adres e-mail: biuro@poznajsasiada.org , Numer telefonu: 505097392 ,	
Adres do korespondencji jest taki sam jak adres oferenta	
2. Dane osoby upoważnionej do składania wyjaśnień dotyczących oferty (np. imię i nazwisko, numer telefonu, adres poczty elektronicznej)	Ryszard Kupidura Adres e-mail: ryszardk@amu.edu.pl Telefon: 505097392

III. Zakres rzeczowy zadania publicznego

1. Tytuł zadania publicznego	Przygotowanie zredagowanego tłumaczenia książki Artema Czapaja "Ponajichały" i przeprowadzenie seminarium integracyjnego z udziałem osób pochodzących z obwodu charkowskiego			
2. Termin realizacji zadania²⁾	Data rozpoczęcia	27.11.2022	Data zakończenia	14.12.2022

3. Syntetyczny opis zadania (wraz ze wskazaniem miejsca jego realizacji)

Opis zadania

Agresja Federacji Rosyjskiej z 24 lutego 2022 roku nasiliła procesy migracyjne między Ukrainą a Polską. Zgodnie z najnowszymi szacunkami obecnie na terytorium RP przebywa ponad 3 miliony obywateli Ukrainy. Sytuacja powyższa ewokuje szereg wyzwań, z którymi przyjdzie się zmierzyć nie tylko polskiemu rządowi, organom władzy samorządowej, ale także samemu społeczeństwu polskiemu. W związku z tym istnieje potrzeba podejmowania działań o charakterze integracyjnym i zmniejszającym konfliktogeny potencjał nieuchronnie towarzyszący procesom migracyjnym. Proponowane przez Stowarzyszenie Polska Ukraina zadanie publiczne jest wstępem do projektu, którego finalnym rezultatem ma być publikacja książki znanego ukraińskiego pisarza Artema Czapaja "Ponajichały" ("ponajichały" - pogardliwe określenie migrantów w języku ukraińskim).

Artem Czapaj to ukraiński pisarz, reporter i podróżnik. Jego książki regularnie trafiają na listy prestiżowych konkursów literackich, w tym BBC Book of the Year. Z angielskiego tłumaczył książki m.in. Mahatmy Gandhiego oraz Edwarda Saida. Jest członkiem ukraińskiego PEN Clubu.

Ponajichały to literacka analiza złożonej rzeczywistości, podczas gdy Ukraińcy rozjechali się po całym świecie, a Ukrainę „opanowują” inni migranci. Serhij Tkaczuk walczy z nielegalnymi przybyszami u siebie, w trakcie gdy jego rodzice sami zarabiają na życie za granicą. Bohater popełnia kolejne błędy, niszcząc tym samym własną rodzinę. Akcja toczy się w fikcyjnym mieście Biały Sad oraz w krajach, w których Tkaczukowie przebywają jako migranci. Książka dotyczy kwestii rodzącej się niechęci i przemocy wobec Innych oraz tego, jak nasze własne krzywdy i uprzedzenia wykrzywiają ocenę otaczającej nas rzeczywistości. Książka znalazła się w finale konkursu BBCBook of the Year w roku 2015.

Ryszard Kupidura (autor tłumaczenia): Ryszard Kupidura – wschodoznawca, ukrainista, tłumacz, adiunkt Zakładzie Ukrainistyki Instytutu Filologii Rosyjskiej i Ukraińskiej na Wydziale Neofilologii UAM. W 2012 roku obronił pracę doktorską poświęconą twórczości Mychajła Kociubynskiego i Wołodymyra Wynnyczenki. Współautor książki Dyskurs postkolonialny w współczesnej literaturze i kulturze Europy Środkowo-Wschodniej (2015). Animator polsko-ukraińskiej współpracy kulturalnej. Wybrane tłumaczenia książek: Bohdan Kołomyjczuk, Hotel Wielkie Prusy, Anagram, Warszawa 2020. (powieść kryminalna z Poznaniem w tle); Bohdan Kołomyjczuk, Ekspres do Galicji, Anagram, Warszawa 2021. (powieść kryminalna); Ołeh Polakow, lodowa karuzela, Anagram, Warszawa 2021. (realizm magiczny); Tłumaczenie poezji: Wiaczesław Łewycki, Wiersze wybrane, „Helikopter” 10/2021.

Konieczność ubiegania się o dofinansowanie w konkursie warunkowana jest zmianą sytuacji z konkursami grantowymi w Ukrainie. Dotychczas podobne projekty realizowane były przy wsparciu Ukraińskiego Instytutu Książki (autor przekładu wydał dotychczas w ten sposób trzy książki "Hotel Wielkie Prusy" i "Pociąg do Galicji" Bohdana Kołomyjczuka oraz "Iodową karuzelę" Ołeha Polakowa, która zdobyła nominację do prestiżowej Nagrody Literackiej Angelus). Wraz z wybuchem nowej odsłony konfliktu wszelkie środki finansowe, którymi dysponował instytut, zostały przekierowane na potrzeby związane z prowadzeniem wojny obronnej

Organizatorzy projektu są przekonani, że publikacja powieści Artema Czapaja wywoła potrzebną żywą dyskusję na temat sytuacji migracyjnej nie tylko w perspektywie polsko-ukraińskiej, ale także w ramach ukraińsko-ukraińskiego dialogu, który toczony jest w tej chwili w Polsce, a o którym często się zapomina ze względu na stereotypowe postrzeganie ukraińskiej migracji oraz mniejszości ukraińskiej w RP jako monolitu stworzonego przez osoby o tożsamych poglądach, przekonaniach i pochodzeniu.

Drugim podzadaniem w ramach niniejszego projektu będzie organizacja seminarium integracyjnego z udziałem osób pochodzących z obwodu charkowskiego, które po 24 lutego 2022 znalazły się na terenie województwa wielkopolskiego. Organizacja wydarzenia będzie sprzyjała popularyzacji wiedzy na temat partnerstw województwa wielkopolskiego. Seminarium będzie miało na celu poszukiwanie odpowiedzi na pytanie, czy wymuszona migracja mieszkańców obwodu charkowskiego do Wlkp. może stać się szansą na intensyfikację kontaktów między partnerskimi regionami. Ideą seminarium będzie także to, aby nawiązane w ostatnich miesiącach kontakty i nabyte doświadczenie mogły zaprocentować nowymi polsko-ukraińskimi projektami po zakończeniu rosyjskiej agresji w Ukrainie. Koncepcja seminarium przewiduje udział osób aktywnych w sferze kultury oraz oświaty.

Miejsce realizacji

Poznań

4. Opis zakładanych rezultatów realizacji zadania publicznego

Nazwa rezultatu	Planowany poziom osiągnięcia rezultatów (wartość docelowa)	Sposób monitorowania rezultatów / źródło informacji o osiągnięciu wskaźnika
Zredagowany maszynopis	1 maszynopis	Maszynopis dołączony do sprawozdania w systemie witkac.pl.
Organizacja seminarium integracyjnego	1 seminarium	Podpisana lista obecności (min. 6 osób) i zdjęcia z seminarium dołączone do sprawozdania w systemie witkac.pl.

5. Krótka charakterystyka Oferenta, jego doświadczenia w realizacji działań planowanych w ofercie oraz zasobów, które będą wykorzystywane w realizacji zadania.

Charakterystyka oferenta

Cel działania Stowarzyszenia zgodny z KRS:

- A) WSPÓŁPRACA POLSKO-UKRAIŃSKA,
- B) POPULARYZACJA KULTURY UKRAIŃSKIEJ W POLSCE ORAZ POLSKIEJ NA UKRAINIE
- C) DZIAŁALNOŚĆ NA RZECZ BUDOWY SPOŁECZEŃSTWA OBYWATELSKIEGO W POLSCE I NA UKRAINIE,
- D) DZIAŁALNOŚĆ CHARYTATYWNA NA RZECZ MIESZKAŃCÓW UKRAINY I POLSKI, ZE SZCZEGÓLNYM UWZGLĘDNIENIEM LECZNICTWA ZAMKNIĘTEGO I OTWARTEGO, ZAKŁADÓW OPIEKI SPOŁECZNEJ (DOMY DZIECKA, DOMY SPOKOJNEJ STAROŚCI ITP.), INSTYTUCJI OŚWIATOWYCH I KULTURALNYCH, PRZEDSIĘWZIĘĆ SPORTOWO - REKREACYJNYCH,
- E) PROPAGOWANIE WŚRÓD CZŁONKÓW, JAK RÓWNIEŻ NA ZEWNĄTRZ, IDEI POMOCY NARODOWI UKRAIŃSKIEMU ORAZ WSZELKIM OSOBOM - OBYWATELOM UKRAINY I POLSKI, POTRZEBUJĄCYM TEJ POMOCY,
- F) REPREZENTOWANIE OBYWATELI UKRAIŃSKICH NA TERENIE POLSKI I OBYWATELI POLSKICH NA TERENIE UKRAINY,
- G) POMOC CZŁONKOM MNIEJSZOŚCI NARODOWYCH NA TERENIE POLSKI I UKRAINY,
- H) ORGANIZACJA I PROWADZENIE SZKOLEŃ I KURSÓW

Doświadczenia w realizacji działań planowanych w ofercie

Stowarzyszenie zrealizowało następujące projekty:

Festiwal Kultury „Ukraińska Wiosna” Poznań 2008-2021;

Wystawa fotograficzna „Poznaj sąsiada”, Obchody związane z 20 leciem niepodległości Ukrainy;

I poznańsko-charkowska rezydencja artystyczna (edycja pilotażowa) 2018,

Badanie społeczne: Mapowanie problemów i potrzeb imigrantów z Ukrainy w Poznaniu i okolicach 2018,

Poznańska dyplomacja kulturalna. Przystanek Złoczów (Ukraina) 2019,

Integracja poznańskich i charkowskich środowisk twórczych poprzez organizację pobytów artystów w miastach

partnerskich w 2019 roku,

POBRATYMSY/ПОБРАТИМЦІ Poznań/Kharkiv – Research Residency 2019

- wszystkie wydarzenia były współfinansowane ze środków administracji publicznej.

Zasoby, które będą wykorzystywane w realizacji zadania

Zasoby kadrowe: członkowie Stowarzyszenia Społeczno-Kulturalnego "Polska-Ukraina", tłumacz przysięgły języka ukraińskiego, filolodzy ukraińscy, menedżer ds. projektów, menedżer kultury, studenci poznańskiej ukrainistyki. Partnerzy realizacyjni projektu: CK Zamek. Zasoby rzeczowe: Lokal - sprzęt biurowy (drukarki, komputery).

IV. Szacunkowa kalkulacja kosztów realizacji zadania publicznego

Lp.	Rodzaj kosztu	Wartość PLN	Z dotacji	Z innych źródeł
-----	---------------	-------------	-----------	-----------------

1.	Tłumaczenie powieści "Ponajichaty" (umowa wraz z rachunkiem)	4 800,00		
2.	Redakcja tłumaczenia (umowa wraz z rachunkiem)	3 800,00		
3.	Obsługa księgową (faktura)	500,00		
4.	Organizacja seminarium integracyjnego (umowa w raz z rachunkiem)	1 000,00		
Suma wszystkich kosztów realizacji zadania		10 100,00	10 000,00	100,00

V. Oświadczenia

Oświadczam(y), że:

- 1) proponowane zadanie publiczne będzie realizowane wyłącznie w zakresie działalności pożytku publicznego oferenta(-tów);
- 2) pobieranie świadczeń pieniężnych będzie się odbywać wyłącznie w ramach prowadzonej odpłatnej działalności pożytku publicznego;
- 3) oferent* / oferenci* składający niniejszą ofertę nie zalega(-ją)* / zalega(-ją)* z opłacaniem należności z tytułu zobowiązań podatkowych;
- 4) oferent* / oferenci* składający niniejszą ofertę nie zalega(-ją)* / zalega(-ją)* z opłacaniem należności z tytułu składek na ubezpieczenia społeczne;
- 5) dane zawarte w części II niniejszej oferty są zgodne z Krajowym Rejestrem Sądowym* / **inną właściwą ewidencją*** ;
- 6) wszystkie informacje podane w ofercie oraz załącznikach są zgodne z aktualnym stanem prawnym i faktycznym;
- 7) w zakresie związanym ze składaniem ofert, w tym z gromadzeniem, przetwarzaniem i przekazywaniem danych osobowych, a także wprowadzaniem ich do systemów informatycznych, osoby, których dotyczą te dane, złożyły stosowne oświadczenia zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(podpis osoby
upoważnionej
lub podpisy osób
upoważnionych
do składania oświadczeń
woli
w imieniu oferenta)

Data.....

Załączniki:

1. Dokument stanowiący o podstawie działalności podmiotu zawierający aktualne dane (*obligatoryjny - papierowo, złożony również elektronicznie*)
2. Aktualny statut lub inny akt regulujący status podmiotu (*obligatoryjny - papierowo, złożony również elektronicznie*)
3. Ewentualne pełnomocnictwo (*fakultatywny*)
4. Oświadczenie o braku zaległości z tytułu zobowiązań publiczno-prawnych (*obligatoryjny - papierowo, złożony również elektronicznie*)
5. Oświadczenie o zgodności oferty z plikiem PDF (*obligatoryjny - papierowo, złożony również elektronicznie*)
6. Oświadczenie o ubieganiu/ nieubieganiu się z budżetu Samorządu Województwa Wielkopolskiego w roku 2022 o środki finansowe w trybie "małych grantów" (*fakultatywny*)
7. Oświadczenie o Numerze Identyfikacji Podatkowej, REGON, numerze rachunku bankowego. (*fakultatywny*)

¹⁾ Rodzaj zadania zawiera się w zakresie zadań określonych w art. 4 ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie (Dz. U. z 2018 r. poz. 450, z późn. zm.).

²⁾ Termin realizacji zadania nie może być dłuższy niż 90 dni.